

**20/2012. (VIII. 31.) EMMI rendelet**

**a nevelési-oktatási intézmények működéséről és a köznevelési intézmények névhasználatáról**

A jogszabály 2021.04.07-én hatályos állapota szerint

<b>II. Az iskolák által alkalmazott záradékok</b>			<b>II. Die angewandten Klauseln der Schulen</b>		
	<b>Záradék</b>	<b>Dokumentum</b>		<b>Zeugnisklauseln</b>	
1.	Felvéve [átvéve, a(z) ..... számú határozattal áthelyezve]a(z) (iskola címe) .....iskolába.	Bn., N., Tl., B.	1.	Er/Sie wurde in die ..... (Name und Anschrift der Schule) aufgenommen [übernommen / gemäß Beschluss Nr. ... in die .....Schule versetzt].	
2.	A ..... számú fordítással hitelesített bizonyítvány alapján tanulmányait a(z) (betűvel) ..... évfolyamon folytatja.	Bn., Tl.	2.	Er/Sie setzt auf Grund der beglaubigten Zeugnisübersetzung Nr. .... die Schule im ..... (mit Buchstaben) Jahrgang fort.	
3.	Felvette a(z) (iskola címe) ..... Iskola.	Bn., Tl., N.	3.	Er/Sie wurde in die ..... Schule aufgenommen.	
4.	Tanulmányait évfolyamismétléssel kezdheti meg, vagy osztályozó vizsga letételével folytathatja.	Bn., Tl., N.	4.	Er/Sie ist zur Teilnahme am Unterricht nach Wiederholung der Schulstufe, bzw. Ablegung einer Jahresprüfung berechtigt.	
5.	..... tantárgyból tanulmányait egyéni továbbhaladás szerint végzi.	N., Tl., B.	5.	Der Unterricht im Fach ..... wird individuell fortgesetzt.	
6.	Mentesítve.....tantárgyból az értékelés és a minősítés alól	N., Tl., B.	6.	Im Fach ..... von der Benotung bzw. der Beurteilung befreit.	
7.	..... tantárgy ..... évfolyamainak követelményeit egy tanévben teljesítette a következők szerint: ....	N., Tl., B.	7.	Er/Sie hat die Anforderungen im Lehrfach ..... , Jahrgang ...., in einem Schuljahr, wie folgt, erfüllt: .....	

8.	Egyes tantárgyak tanórai látogatása alól az 20...../..... tanévben felmentve..... miatt. <i>Kiegészülhet: osztályozó vizsgát köteles tenni</i>	N., Tl., B.	8.	Er/Sie wurde im Schuljahr 20..-20.. vom Stundenbesuch an einigen Lehrfächern wegen ..... befreit. Es kann ergänzt werden: Er/Sie ist verpflichtet eine Jahresprüfung abzulegen.
9.	Tanulmányait a szülő kérésére (szakértői vélemény alapján) magántanulóként folytatja.	N., Tl.	9.	Er/Sie setzt schulische Bildung auf Ansuchen der Eltern (nach Anforderung eines Fachgutachtens) als Privatschüler fort.
10.	Mentesítve a(z) [a tantárgy(ak) neve] ..... tantárgy tanulása alól. <i>Megjegyzés: A törzslapra be kell jegyezni a mentesítés okát is.</i>	N., Tl., B.	10.	Er/Sie wurde von der Teilnahme im Lehrfach/in den Lehrfächern ..... (Name des Lehrfaches/der Lehrfächer) befreit. <i>Bemerkung: Am Stammlblatt ist auch die Ursache zu vermerken.</i>
11.	Tanulmányi idejének megrövidítése miatt a(z)..... évfolyam tantárgyaiból osztályozó vizsgát köteles tenni.	N., Tl.	11.	Er/Sie ist verpflichtet wegen Verkürzung der Schulzeit eine Abschlussprüfung in dem Lehrfach ..... abzulegen.
12.	A(z) évfolyamra megállapított tantervi követelményeket a tanulmányi idő megrövidítésével teljesítette.	N., Tl., B.	12.	Er/Sie hat die für den ..... Jahrgang festgelegten Lehrplananforderungen mit Verkürzung der Lernzeit erfüllt.
13.	A(z) ..... tantárgy óráinak látogatása alól felmentve.....-tól .....-ig. <i>Kiegészülhet: Osztályozó vizsgát köteles tenni.</i>	N.	13.	Er/Sie wurde vom Stundenbesuch in den Fächern ..... von ..... bis .... befreit. <i>Ergänzung: Er/Sie ist verpflichtet, eine Jahresprüfung abzulegen.</i>
14.	Mulasztása miatt nem osztályozható, a nevelőtestület határozata értelmében osztályozó vizsgát tehet.	N., Tl.	14.	Er/Sie konnte wegen Fehlzeiten nicht bewertet werden, laut Beschluss des Lehrerkollegiums ist er/sie zur Ablegung einer Jahresprüfung berechtigt.

15.	A nevelőtestület határozata: a (betűvel) ..... évfolyamba léphet, vagy A nevelőtestület határozata: iskolai tanulmányait befejezte, vagy A tanulmányait ..... évfolyamon folytathatja.	N., Tl., B.	15.	Beschluss des Lehrerkollegiums: versetzt in den ..... Jahrgang <i>Oder:</i> Er/Sie hat die schulische Bildung abgeschlossen. <i>Oder:</i> Er/Sie ist berechtigt, die schulische Bildung im ... Jahrgang fortzusetzen.	
16.	A tanuló az ..... évfolyam követelményeit egy tanítási évnél hosszabb ideig, ..... hónap alatt teljesítette.	N., Tl.	16.	Der Schüler/Die Schülerin ..... hat die Anforderungen des Schuljahres nicht im vorgegebenen Zeitraum, sondern mit einer Verlängerung von ..... Monaten geleistet.	
17.	A(z) .....tantárgyból javítóvizsgát tehet. A javítóvizsgán ..... tantárgyból ..... osztályzatot kapott, ..... évfolyamba léphet.	N., Tl.,B., Tl., B.	17.	Er/Sie ist berechtigt, eine Wiederholungsprüfung im Fach ..... abzulegen In der Wiederholungsprüfung hat er/sie im Fach ..... die Note ..... erhalten. Er/Sie ist in den ..... Jahrgang versetzt.	
18.	A ..... évfolyam követelményeit nem teljesítette. Az évfolyamot ismételni kötelees.	N., Tl., B.	18.	Er/Sie hat die Anforderungen des ..... Jahrganges nicht erfüllt. Er/Sie ist verpflichtet, den Jahrgang zu wiederholen.	
19.	A javítóvizsgán ..... tantárgyból elégtelen osztályzatot kapott. Évfolyamot ismételni kötelees.	N., Tl.	19.	In der Wiederholungsprüfung hat er/sie die Note ..... erhalten Er/Sie ist verpflichtet, den Jahrgang zu wiederholen.	
20.	A(z) ..... tantárgyból .....-án osztályozó vizsgát tett.	N., Tl.	20.	Er/Sie hat die Jahresprüfung im Fach ..... am ..... abgelegt.	
21.	Osztályozó vizsgát tett.	Tl., B.	21.	Er/Sie hat die Jahresprüfung abgelegt.	
22.	A(z) ..... tantárgy alól ..... okból felmentve.	Tl., B.	22.	Er/Sie ist im Fach ..... wegen ..... befreit.	
23.	A(z) ..... tanóra alól ..... okból felmentve.	Tl., B.	23.	Er/Sie ist von der Teilnahme am Unterricht im Lehrfach ..... wegen ..... befreit.	

24.	Az osztályozó (beszámoltató, különbözeti, javító-) vizsga letételére .....-ig halasztást kapott.	Tl., B.	24.	Er/Sie hat zur Ablegung der Jahresprüfung (Sonder-/Wiederholungsprüfung) eine Fristverlängerung bis zum ..... erhalten.	
25.	Az osztályozó (javító-) vizsgát engedéllyel a(z) ..... iskolában független vizsgabizottság előtt tette le.	Tl., B.	25.	Die Jahresprüfung (Wiederholungsprüfung) wurde mit Genehmigung in der ..... Schule vor einer unabhängigen Prüfungskommission abgelegt.	
26.	A(z) ..... szakképesítés évfolyamán folytatja tanulmányait.	Tl., B., N.	26.	Er/Sie kann die schulische Bildung im ... Jahrgang der Fachausbildung fortsetzen.	
27.	Tanulmányait ..... okból megszakította, a tanulói jogviszonya .....-ig szünetel.	Bn., Tl.	27.	Er/Sie hat die schulische Bildung wegen ..... unterbrochen, sein/ihr Rechtsverhältnis ist bis zum ..... aufgehoben.	
28.	A tanuló jogviszonya a) kimaradással, b) ..... óra igazolatlan mulasztás miatt, c) egészségügyi alkalmasság miatt, d) térítési díj, tandíj fizetési hátralék miatt, e) ..... iskolába való átvétel miatt megszűnt, a létszámból törölve.	Bn., Tl., B., N.	28.	Das Rechtsverhältnis des Schülers/der Schülerin wurde wegen a) Nichterscheinens b) .... Stunden unentschuldigten Fehlens c) gesundheitlichen Gründen d) nicht gezahlter Schulgebühr, e) Übernahme in die ..... Schule aufgehoben, er/sie ist aus dem Schülerregister gestrichen.	
29.	..... fegyelmező intézkedésben részesült.	N.	29.	Gegen ..... wurde ein Disziplinarverfahren durchgeführt.	
30.	A büntetés végrehajtása .....-ig felfüggesztve.	Tl.	30.	Die Durchführung der Strafe wird bis zum ..... ausgesetzt.	

31.	Tanköteles tanuló igazolatlan mulasztása esetén a) A tanuló ..... óra igazolatlan mulasztása miatt a szülőt felszólítottam. b) A tanuló ismételt ..... óra igazolatlan mulasztása miatt a szülő ellen szabálysértési eljárást kezdeményeztem. <i>Az a) pontban foglaltakat nem kell bejegyezni a Bn. és Tl. dokumentumokra.</i>	Bn., Tl., N.	31.	Im Falle der unentschuldigter Abwesenheit eines schulpflichtigen Schülers a) Wegen .... Stunden unentschuldigter Abwesenheit wurden die Eltern ermahnt. b) Wegen wiederholter ..... Stunden unentschuldigter Abwesenheit wurde gegen die Eltern des Schülers/der Schülerin ein Ordnungswidrigkeitsverfahren eingeleitet.	
32.	Tankötelezettsége megszűnt.	Bn.	32.	Sein /ihre Schulpflicht ist beendet.	
33.	A ..... szót (szavakat) osztályzato(ka)t .....-ra helyesbítettem.	Tl., B.	33.	Das Wort/Wörter/die Note(n) wurde/n auf .....korrigiert.	
34.	A bizonyítvány ..... lapját téves bejegyzés miatt érvénytelenítettem.	B.	34.	Die ... Seite des Zeugnisses ist wegen falscher Eintragung für ungültig erklärt.	
35.	Ezt a póttörzslapot a(z) ..... következtében elvesztett (megsemmisült) eredeti helyett ..... adatai (adatok) alapján állítottam ki.	Pót. Tl.	35.	Dieses Ersatzstammblatt ist statt des ..... verloren gegangenen (vernichteten) Originals auf Grund der Daten von ..... ausgestellt.	
36.	Ezt a bizonyítványmásodlatot az elvesztett (megsemmisült) eredeti helyett ..... adatai (adatok) alapján állítottam ki.	Pót. Tl.	36.	Diese Zeugnisweitschrift ist statt des ..... verloren gegangenen (vernichteten) Originals auf Grund der Daten von ..... ausgestellt.	
37.	A bizonyítványt .... kérelmére a .... Számú bizonyítvány alapján, téves bejegyzés miatt állítottam ki.	Tl., B.	37.	Das Zeugnis ist auf Grund des Ersuchens von ....., auf der Grundlage des Zeugnisses Nr. ...., wegen eines falschen Eintrags ausgestellt.	

38.	Pótbizonyítvány. Igazolom, hogy név ....., anyja neve ..... a(z) ..... iskola ..... szak (szakmai, speciális osztály, két tanítási nyelvű osztály, tagozat) ..... évfolyamát a(z) ..... tanévben eredményesen elvégezte.	Pót. B.	38.	Ersatzzeugnis. Hiermit wird bescheinigt, dass ..... (Geburtsname der Mutter: .....) im Schuljahr ....-.... den ... Jahrgang des Faches (der Fach-, Spezial-, zweisprachigen Klasse, des Klassenzuges) ..... der ..... Schule (Name der Schule) erfolgreich abgeschlossen hat.
39.	<i>Az iskola a tanulmányi eredmények bejegyzéséhez, a kiemelkedő tanulmányi eredmények elismeréséhez, a felvételi vizsga eredményeinek bejegyzéséhez ..... vizsga eredményének befejezéséhez vagy egyéb, a záradékok között nem szereplő, a tanulóval kapcsolatos közlés dokumentálásához a záradékokat megfelelően alkalmazhatja, továbbá megfelelő záradékot alakíthat ki.</i>		39.	
40.	Érettségi vizsgát tehet.	Tl., B.	40.	Zu den Abiturprüfungen zugelassen.
41.	Gyakorlati képzésről mulasztását .....-tól .....-ig pótolhatja.	Tl., B., N.	41.	Seine/ Ihre Fehlzeiten im Praktikum können bis zum ..... nachgeholt werden.
42.	Beírtam a ..... iskola első osztályába.		42.	In die erste Klasse der Schule ..... eingetragen
43.	Ezt a naplót ..... tanítási nappal (órával) lezártam.	N.	43.	Dieses Klassenbuch wurde am ..... mit ..... Unterrichtstagen (Unterrichtsstunden) abgeschlossen.
44.			44.	
45.	Ezt az osztályozó naplót ..... azaz ..... (betűvel) osztályozott tanulóval lezártam.	N.	45.	Dieses Klassenbuch wurde mit ..... ,dh. .... bewerteten Schülern abgeschlossen.
46.	Igazolom, hogy a tanuló a ...../..... tanévben ..... óra közösségi szolgálatot teljesített.	B.	46.	Ich bescheinige hiermit, dass der Schüler/ die Schülerin im Schuljahr ..../.... in ..... Stunden Gemeinschaftsdienst geleistet hat.

47.	A tanuló teljesítette a rendes érettségi vizsga megkezdéséhez szükséges közösségi szolgálatot.	Tl.	47.	Der Schüler/ Die Schülerin hat den notwendigen Gemeinschaftsdienst zum Beginn des Abiturs geleistet.	
48.	..... (nemzetiség megnevezése) kiegészítő nemzetiségi tanulmányait a nyolcadik/tizenkettedik évfolyamon befejezte.	Tl., B.	48.	Er/ Sie hat seine/ihre schulische Bildung/ seinen/ihren ergänzenden Unterricht für die deutschsprachigen Nationalitätenfächer im achten/ zwölften Jahrgang abgeschlossen.	
49.	A 20 hónapos köznevelési HÍD II. program első évének tanulmányi követelményeit teljesítette.	N, Tl.	49.	Er/Sie hat die Anforderungen des ersten Jahres im Programm des öffentlichen Bildungswesens „HÍD II.“ von 20 Monaten erfüllt.	
	Beírási napló	Bn.		Eintragebuch	
	Osztálynapló	N.		Klassenbuch	
	Törzslap	Tl.		Stammblatt	
	Bizonyítvány	B.		Zeugnis	

### **Klauseln für die Schülerwohnheime:**

1.	<i>Felvéve a ..... kollégiumba (externátusi elhelyezésre) a(z) ..... tanévre.</i>		1.	Ins Schülerwohnheim (ins Externat) ..... für das Schuljahr 20 ..../20... aufgenommen.	
2.	<i>A kollégiumi tagsága (externátusi elhelyezése) ..... miatt megszűnt.</i>		2.	Die Mitgliedschaft im Schülerwohnheim (die Unterbringung im Externat) ist wegen ..... aufgelöst.	
3.	<i>..... fegyelmező intézkedésben részesült.</i>		3.	Gegen ..... wurde ein Disziplinarverfahren durchgeführt.	
4.	<i>..... fegyelmi büntetésben részesült.</i>		4.	..... (Name) hat eine Disziplinarstrafe erhalten.	